

21 APRIL 2024
Fifth Sunday of the Great Lent: St. Mary of Egypt
(movable holiday on the 5th Sunday of the Great Lent) TONE – 5.
Great Fast.

Hieromartyr Januarius, Bishop of Benevento, and his companions: Festus, Proculus, and Sosius—Deacons, Desiderius—Reader, and Eutychius and Acutius—laymen, at Pozzuoli (ca. 305). Hieromartyr Theodore of Perge in Pamphylia, his mother, Philippa, and Martyrs Dioscorus, Socrates, and Dionysius (2nd c.). Martyrs Isaac, Apollos, and Quadratus, of Nicomedia (303). St. Maximian, Patriarch of Constantinople (434).

TROPAR OF SUNDAY IN TONE –5.

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

TROPAR OF VENERABLE MOTHER IN TONE -8.

The image of God was truly preserved in you, O Mother, for you took up the Cross and followed Christ. By so doing, you taught us to disregard the flesh, for it passes away, but to care instead for the soul, since it is immortal. Therefore, Holy Mother Mary, your spirit rejoices with the angels.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF VENERABLE MOTHER IN TONE -3.

You, who were once defiled by every type of fornication, have today become a Bride of Christ through repentance. Emulating the angelic life, you cast down demons with the weapon of the Cross. Therefore, O Glorious Mary, you were made a Bride in the Kingdom.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE-5.

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

PROKEIMEN

PRIEST: “ Let us be attentive – Peace be unto all.”

READER: “And to your spirit.”

PRIEST: “ Wisdom.”

READER: “ **PROKEIMEN IN TONE – 5.** You, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation for ever!”

CHOIR: “ You, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation for ever!”

READER: “ Save me, O Lord, for there is no longer any that is godly.”

CHOIR: “ You, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation for ever!”

READER : “**ANOTHER PROKIMEN IN TONE - 4.** God is wonderful in His saints, the God of Israel.”

CHOIR : “ God is wonderful in His saints, the God of Israel.”

THE EPISTLE:

PRIEST: “ Wisdom.”

READER: “ **The Epistle Reading of St. Paul to the Hebrews.**”

PRIEST: “ Let us be attentive.”

READER: “ **Reads Epistle**”

Hebrews 9: 11-14

Reading 321

Brethren: 11 But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. 12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal

redemption. 13 For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, 14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

Galatians 3: 23-29

Reading 208

Brethren: 23 But before faith came, we were kept under guard by the law, [f]kept for the faith which would afterward be revealed. 24 Therefore the law was our [g]tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. 25 But after faith has come, we are no longer under a tutor. 26 For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. 29 And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

ALLELUIARIA

READER : " And to your spirit."

PRIEST : " Wisdom."

READER : "**ALLELUIA IN TONE 5:** I will sing of Your mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation. Alleluia."

CHOIR : " Alleluia, Alleluia, Alleluia."

READER : " For You have said: Mercy will be established forever; Your truth will be prepared in the heavens. Alleluia."

READER : " **ALLELUIA IN TONE – 1.** With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication. Alleluia."

CHOIR : " **Alleluia, Alleluia, Alleluia** *(Repeat till censuring is done)*

GOSPEL:

Mark 10: 32-45

Reading 47

32 Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: 33 "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; 34 and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again." 35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, "What do you want Me to do for you?" 37 They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" 39 They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared." 41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. 43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

GOSPEL:

Luke 7:36-50

Reading 33

36 Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. 37 And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, 38 and stood at His feet

behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. 39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner." 40 And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it." 41 "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. 42 And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?" 43 Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged." 44 Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head. 45 You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. 46 You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. 47 Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little." 48 Then He said to her, "Your sins are forgiven." 49 And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" 50 Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

INSTEAD OF 'Dostoyno ye':

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

COMMUNION VERSE

"Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest."

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia, alleluia, alleluia.

21 КВІТЕНЬ 2024

П'ята неділя Великого Посту. Голос 5.

Прп. Марії Єгипетської (перехідне святкування в неділю 5-ту Великого Посту)

Сщмч. Януарія єпскопа, і з ним мчч. Прокула, Сосія і Фавста дияконів, Дисидерія читця, Євтихія та Акутіона (близько 305). Мч. Феодора, що в Пергії, матері його Филипії, Діоскора, Сократа і Діонісія (II). Мчч. Ісакія, Аполлоса і Кодрата Никомедії (303). Свт. Максиміана, патр. Константинопольського (434).

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 5-ий.

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОЇ НА ГОЛОС 8-ий.

У тобі, мати, образ Божий явним став, взявши бо хрест, пішла ти за Христом і цим ділом навчала нас не дбати про тіло, бо воно тимчасове, а піклуватися про душу – бо вона безсмертна; тому разом із ангелами, преподобна Маріє, радіє дух Твій.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ПРЕПОДОБНОЇ НА ГОЛОС 3-ий.

Різним гріхами раніш сповнена, ти, через покаяння, Христовою невістою нині явилася; ангельське життя бо наслідуючи, зброєю Христа демонів нищиш, тому явилася еси невістою Царства, Маріє преславна.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 5-ий.

До аду, Спасе мій, зійшов еси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерті жало притупив Ти — і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми в зиваємо: Спаси нас, Господи.

ПРОКИМЕН

ЧИТ.: “ **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 5-ий.** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.”

ХОР.: “ Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.”

ЧИТ.: (СТИХ) “ Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.”

ХОР.: ХОР.: “ Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.”

ЧИТ.: “ **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-ий.** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.”

ХОР.: “ Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.”

АПОСТОЛ:

СВЯЩ.: “Премудрість.”

ЧИТ.: “ **Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.**”

СВЯЩ.: “ Будьмо уважні.”

ЧИТ.: “ **Читає Апостол.**”

Євреїв 9 : 11 - 14

Зачало 321

Браття, 11 Але Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою шкіною, нерукотворною, цебто не цього втворення, 12 і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення. 13 Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівок, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла, 14 скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

Галатів 3 : 23 - 29**Зачало 208**

Браття, 23 Але поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. 24 Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. 25 А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. 26 Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! 27 Бо ви всі, що в Христа охристілися, у Христа зодягнулися! 28 Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! 29 А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

АЛИЛУАЯРІЯ

СВЯЩ. : “Мир тобі читачу.”

ЧИТ. : “ І духові твому.”

СВЯЩ. : “Премудрість.”

ЧИТ. : “**АЛИЛУА НА ГОЛОС 5-ий.** “ Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми. Алилуа.”

ХОР. : “ Алилуа, Алилуа, Алилуа.”

ЧИТ. ; “ **СТИХ:** “ Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя. Алилуа.”

ХОР. : “ Алилуа, Алилуа, Алилуа.”

ЧИТ. : “ **АЛИЛУА НА ГОЛОС 1-ий.** Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене і вислухав молитву мою. Алилуа.”

ХОР. : “**Алилуа, Алилуа, Алилуа.**” (повтори доки скінчиться кадіння)

ЄВАНГЕЛІЯ:**Від Марка 10 : 32 - 45****Зачало 47**

32 Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має: 33 Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященикам і книжникам виданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть, 34 і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і вб'ють, але третього дня Він воскресне! 35 І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе. 36 А Він їх поспитав: Чого ж хочете, щоб Я вам зробив? 37 Вони ж відказали Йому: Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один! 38 А Ісус відказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і христитися хрищенням, що Я ним хрищуся? 39 Вони відказали Йому: Можемо. А Ісус їм сказав: Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрищенням, що Я ним хрищусь, ви охриститесь. 40 А сидіти праворуч Мене та ліворуч не Моє це давати, а кому уготовано. 41 Як почули ж це Десятеро, то обурились на Якова та на Івана. 42 А Ісус їх покликав, і промовив до них: Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть. 43 Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, нехай буде він вам за слугу. 44 А хто з вас бути першим бажає, нехай буде всім за раба. 45 Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох.

Від Луки 7: 36 – 50**Зачало 33**

36 А один із фарисеїв просив Його, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. 37 І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеєвим домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, 38 і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... 39 Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! 40 І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той

відказав: Кажі, Учителю. 41 І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят. 42 Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? 43 Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. 44 І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. 45 Поцілунку не дав ти Мені, а вона відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. 46 Голови ти Моеї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила... 47 Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. 48 А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! 49 А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? 50 А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО.

“Тобою радується, Благодатная, всякая твар, ангельський собор і людський рід, освячений храме і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторішою небес сотворив. Тобою, Благодатна, радується всякая твар. Слава Тобі.”

ПРИЧАСНИЙ

“ Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.”

“ В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.”